

中德文化禁書之四

德國史綱

哈勒爾著
魏以新譯



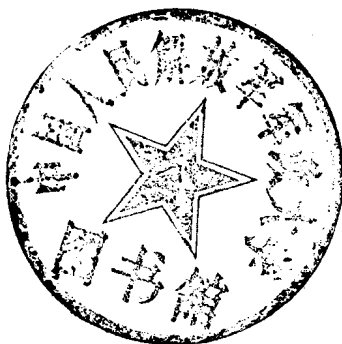
德國史綱

DIE EPOCHEN DER DEUTSCHEN GESCHICHTE

哈勒爾著
魏以新譯

VON
JOHANNES HALLER
UEBERSETZT VON WEI-HSIN

DER TAG WIRD KOMMEN...



商務印書館發行

謹以這本譯文

紀念我的父親

魏以新

5.11.02/110

我譯此書，承蒙國立同濟大學教員沙德先生
(Herr Franz Schade) 代爲解釋疑難，應在此向
彼致極誠懇之謝意！惟我學識淺陋，且又倉猝譯成，
錯誤之處，諒所不免，若蒙明達指正，無任銘感。

書中註釋，均係譯者所作。

一九三四，三，一八於吳淞，魏以新。

Der Uebersetzer dieses Buches hat auch die folgenden Werke aus dem Deutschen ins Chinesische übersetzt:

1. Bürger: Münchhausen (vollständige Ausgabe).
2. Brüder Grimm: Kinder- und Hausmärchen (vollständige Ausgabe).
3. Hindenburg: Aus meinem Leben.
4. Renn: Krieg.
5. Seeckt: Die Reichswehr.
6. Wegener: Wie es zum Weltkriege kam.

譯者其他譯述

閔豪生奇遊記	華通	\$0.40
格林童話全集	商務	2.40
興登堡自傳	燦學	1.60
戰爭	華通	2.40
國防軍	商務	0.20
世界大戰的釀成	鍾山	0.20

陳序

今年夏天，北平中德文化協會幹事衛德明先生（Dr. H. Wilhelm）很高興的告訴我，德國杜平根大學史學教授約翰·哈勒爾先生（Johannes Haller）的德意志史的時代，已由魏以新先生譯為中文，快要出版了。衛先生要我替譯本寫一篇序，我對於日耳曼史未曾特別研究過，本來不配序哈氏的書；爲了衛先生的好意，不敢堅卻，祇好寫幾句簡單的介紹詞。

原書出版於一九二三年。出版後，曾引起德國國內讀書界普遍的注意，幾於『家語戶誦』。衛先生借給我的是一九三一年的重印本，當時這書銷流的數目，已到二萬八千部了。同年，迪克士（E. W. Dicks）的英文譯本也刊行了。

本書之受人注意與歡迎，並不是偶然的事。牠不是一本汎汎的德國史或日耳曼民族史，牠是哈勒爾的一家之言，與其說牠是一部德意志史，不如說牠是一部史論。本書的特點就在哈氏的與人不同的見解，就在他的主觀看法。這一點是我們所不應該忽略的。著者不但在書名裏暗示本書

的特點，而且在導言中明白的告訴讀者說：「我不是要講德國史，我只是要講德意志歷史上的各時代。」所以，在取材方面說，從浩漫的史流裏截取了若干斷片，各爲一個時期；在體裁方面說，他從頭到底，夾敘夾議，有時且反駁其他史家的議論，直抒自己的見解。他的見解是很一致的：德意志由立國時期以至統一時期，所經過的程途，都是無法規避的，無可營議的。因此，經過多少的衰弱喪亂，民族依然每次可以擡頭；因此，以古證今，民族前途尚有無窮的希望。無怪乎他的見解，給國人們以不少的信心和勇氣了。

爲要維持他的一致的見解，他有時便不能不立異了。例如斯陶斐朝——尤其是腓特烈第一——的意大利政策，史家向來以爲是徒勞而無功的，哈氏便不得不極力翻案，妥爲廻護，說是不可避免的，無以尙之的政策了（參看本書第二章）。評論這書的人，常舉出相類的例子，來證明這書主觀太強的弱點，但是哈氏的見解無論怎樣新奇總是可以自圓其說，自成一家言的。假如他的主觀見解是短處，同時也就是他的貢獻。

哈氏爲什麼要著這部書呢？我們可以看看他的生平和學歷。

哈氏于一千八百六十五年十月十六日生於愛斯多尼亞 (Esthland)，今年六十九歲了。他二十七歲至三十二歲的時候，曾在羅馬城的普魯士學院做研究工作，對於中古史的研究造詣極深。一九〇四年任馬爾堡大學教授，一九一三年以後，移講席於杜平根。他的著作有：

(1) 羅馬教皇與教會改革 (一九〇三) Papstum und Kirchenreform.

(2) 亨利雄獅之傾覆 (一九一一) Der Sturz Heinrichs der Löwe.

(3) 皇帝亨利第四 (一九一五) Kaiser Heinrich IV.

(4) 亨利第四與羅馬教會 (一九一五) Heinrich IV. und die römische Kirche.

(5) 古代德意志帝國 (一九二六) Das altdeutsche Kaisertum.

一九一四年，世界大戰爆發了，給這位中古史家一個很深的感動，把他的研究範圍也改變了。他雖然繼續整理中古史的究研，結束付印；他的工作重心，已逐漸的移向近代史了。試看他近年的著述：

(一) 世界大戰的起原 (一九一四) Ursprung des Weltkrieges.

(二) 俾斯麥所主持的和議 (一九一五) Bismarcks Friedensschlüsse。

(三) 德意志家內的俄禍 (一九一七) Die russische Gefahr im deutschen Hause。

(四) 比羅的時代 (一九二二) Die Ära Bülow。

(五) 德意志史的時代 (一九二三) Die Epochen der deutschen Geschichte。

(六) 千年來的德法關係 (一九三〇) Tausend Jahre deutsch-franz. Beziehungen。

德國的慘敗，給全國人們以無限的重負，失望，和悲哀。哈勒爾在重負，失望和悲哀中，從歷史裏找出信心和希望，更將這信心和希望努力傳給別人，結果便是動人的演講，便是魏以新先生所譯的這本書。

魏先生的譯文，據衛德明先生說，是很可靠的。單看魏先生所添的註釋，就可以知道他的負責和矜慎的態度，本書出版後，一定可以引起國人閱讀德國史的興味。我們現在還沒有一部用中文寫的德國史，深望中德文化協會和魏先生能給我們彌補這個缺憾。

一九三四年十一月十五日陳受頤寫於北平，漢花園。

初版原序

我現在把我最得意的一部大學講義公諸社會。許多聽講者再四誠懇地請求我，使大眾都有讀這部講義的機會。我實在不能違反他們的希望。至於此書是否有價值，則任讀者批評。

我不願更動演講時的原有形式。若文體有不檢點之處，請讀者原諒。

關於內容方面，我還應該加一個說明。

或許有人以爲我對於德國過去的意見，因爲大戰失敗關係要有變更。其實並不如此。這塊所有的觀念，我於十五年前，已經把一切重要之點，向聽講者說過了。只是結論與從前不同，從前我也深信慘暗時代永遠過去了，將來是德國人的世界。

現在我們不應該作如此想了，許多人以爲德國因爲戰敗關係，要失掉它在歷史上的意義。雖然如此，我仍願這本書能使我們德國民族虛心自知，同時並加強其信仰與堅固意志，我們應該從痛苦的現在之中，產生一個較好的將來，一般具有新力量的新時代的人物，也要恢復德國在歷史

上的意義。因此，我在書名之下，加上「將來總有一天」的格言。

1. 這是希臘大詩人荷馬的話。

一萬八千至二萬冊的序言

本書因爲必須重排，故我利用這個機會，把它仔細檢閱一遍，有好多校正和更改的地方。同事達倫寶厄博士 (Der. Hinz Dannenbauer) 助我作有價值的校對，謹此致謝。

一九二七年正月於杜平根。

哈勒爾。

目錄

導言.....一

歷史上的時代一——觀察的目的與利益五——過去與將來七——民族自知之必須八

第一章.....一一

德國史起於何時呢一一——德國的起原一七——國家與種族國王與公侯二一——國家與教會二四

——國王的權力國軍王產與教產二五

第二章.....三〇

德國的對外政策三〇——兩面戰線三一——羅塔麟吉亞與西界三二——東界匈亞利奧斯拉夫三四

——意大利與帝國三七——倫巴王國三九——神聖羅馬帝國四二——勃艮第四二——皇帝的政策錯

了嗎四五——實際主義的政策的動機四七——它的利益五四

目錄

第三章

五七

國家與教會的決裂五七——亨利第三與教皇改良五八——在意大利的敵方勢力六一——教皇的叛變
六三——格里哥利第七與亨利第四六五——帝國的崩潰與瓦解六七——德國王位的沒落六九——腓
特烈第一重建神聖羅馬帝國七一——亨利第六的支配世界七七——一九八年的崩潰七九——帝國
的沒落八三——沒落的原因八四——國家的瓦解九一——各邦政府與各邦主權九三

第四章

九九

各邦九九——帝國瀕於瓦解一〇一——王國的復興一〇二——阿布勒喜特第一一〇五——朝代的更
迭一〇七——選侯一〇九——查理第四的金詔一一〇——各邦時代的創造一一一——國家生活的
各特徵一二三——民族的政治性一二八——小國與小市民一二〇——德國政策的性質一二二——各
城市一二五——市民與貴族一二三〇

第五章

一三七

東北的侵略一三七——波羅的海上的統治一四三——德國漢薩同盟一四八——德人在鄰近諸國的勢

力一五一——普魯士的喪失一五七——波希米亞的叛變一五七——漢同盟的沒落一五九——中

古時代末葉的兩面戰線問題一六〇

第六章

一六六

十五世紀末葉以來的各邦諸侯一六六——皇帝腓特烈第三一七一——勃艮第的婚姻一七五——馬克

西米連第一一七七——西班牙的繼承一八一——查理第五當選爲帝一八二——哈布斯堡族的政策一

八三——外人統制下之德國一八六

第七章

一八九

一五〇〇年左右的一般進步一八九——民族意識之覺醒一九五——憲法危機一九七——宗教危機二

〇〇——路得的出現二〇二——查理第五二〇三——高牧大會二〇六——宗教勅令二〇九——路得

運動的進行二〇九——皇帝的微弱二一〇——新教徒的無力二一二——皇帝的勝利與崩潰二一五

奮鬥的結果二一六——宗教改革是一種不幸嗎二一九

第八章

二二三

諸侯的勝利二二三——宗教和約二二五——反宗教改革二二六——西班牙的干涉二三一——斐迪南
 第二當選爲帝二二三——普法兩次波希米亞的冒險二三五——德國的戰爭二三八——皇帝的勝利二
 三九——考斯道夫阿多發二四二——法國參戰二四四——西發倫和約二四六——一六四八年之德國
 二四八

第九章

二五二

諸侯的專制二五二——法國之不斷干涉二五五——路易十四的計劃二五八——德國被包圍二六〇
 ——反對路易十四的戰爭二六三——街堡與匈牙利二六四——奧地利的稱霸二六六——國內之持續
 分裂二六七——俄國的稱霸二六九——瓜分的危險二七一

第十章

二七三

普魯士邦的成立二七三——細勒西亞的奪取二七八——國內的二元政治二七八——大勝特烈的功業
 二八〇——軍國主義的普魯士二八一——俄國的優勢二八五——大勝特烈以後的普魯士二八八——
皇帝約瑟第二二九〇——賴痕巴哈協定二九三——對法戰爭二九六——巴塞爾的和約二九八——

國家的分崩析離三〇〇——普魯士的衰微三〇一

第十一章

三〇六

德國知覺的復活三〇六——德國精神界的全盛時代三〇九——文學三一三——音樂三一六——大胖

特烈三二〇——世界主義三二一——覺醒三二二——外國統治三二四——普魯士與德意志三二七

——解放三二九——德意志的改造三三三——德意志同盟三三四

第十二章

三二六

大失望三三六——奧地利與普魯士三四一——經濟統一的需要三四五——普魯士對於統一德意志的

任務三四八——分離主義的增強三四九——普魯士關稅同盟三五二——經濟生活的改革三五三——

德意志各邦的整理三五五——新普魯士三五七——普魯士的軍國主義三五九——各種黨派與憲法三

六一——普魯士的就誤三六八——統一運動三七〇——腓特烈威廉第四三七二——一八四八年的革

命三七五——一八四九年的帝國憲法三七九——俾斯麥三八四——過去與將來三八八